DOCUMENT RESUME

ED 168 363 FL 010 242

AUTHOR Anahonak, Carl
TITLE Joney-m Qawartaryaucilrra.
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE May 77
NOTE 38p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.50)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Folk Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Chugach Sugcestun Aleut

ABSTRACT

This children's story in the Chugach Sugcestun Aleut language is for elementary school children with a good grasp of the language. The story is about the activities of an Alaskan boy. Pen-and-ink sketches illustrate the text and an English translation is appended. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED168363
FL010242

JONEY-M

QAWARTARYA!UCILRRA

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Joney-m Qawartaryaucil rra

Written and Illustrated
by Carl Anahonak

Edited by Jeff Leer

Chugach Sugcestun Aleut

First Printing 60 copies

Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

May 1977

All Rights Reserved

Joney-m emaani nayurlaumakii

eniini luulluku.

Emaa'an Joney pimakii ciklaasqelluku qawartaryarpiilan pama'ut.

Joney ciklaumaluni amlerqanek kanerkanek

emaa'an sulikluku ciklarngan Joney.

Joney pakiurluni,

tagqatarluni pama'ut patagtunelpia.

Nunakuarluni nanwanguasa'armen tagwagta.

11

12

Tekihngamiu nuna kuilek
asikluku palátkaalirpagta.

Palátkaalirraarluni kenirpagta

sarsaliluni sekiarpagta iqallumek.

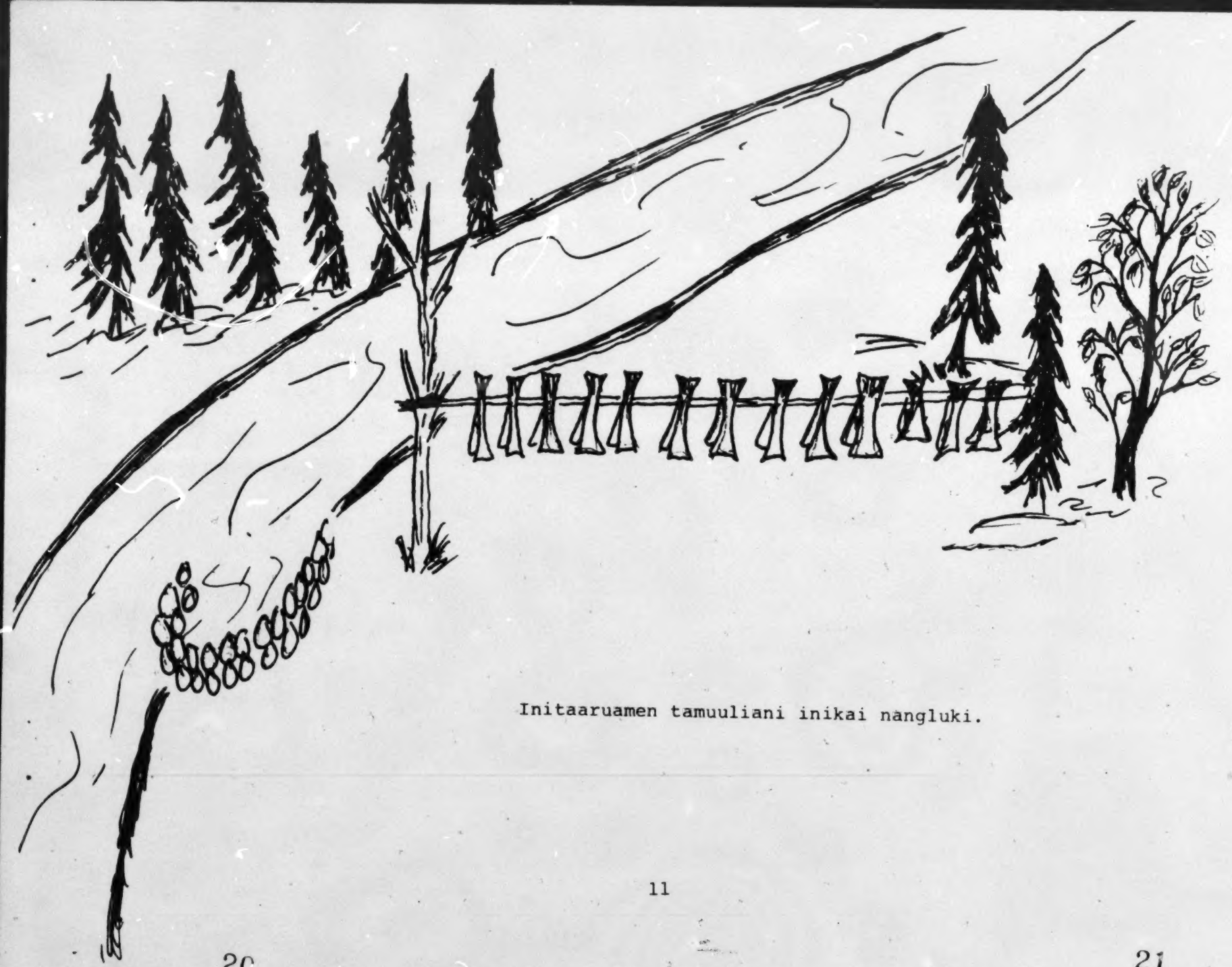
Joney iqallusurpagta nanwanguarsa'armi.

Iqsanani Joney tan'erlim ulutegumakii iqallui ɨklikluki.

Joney-m iqalluni nangluki
tamuuliaqluki pitalleni.

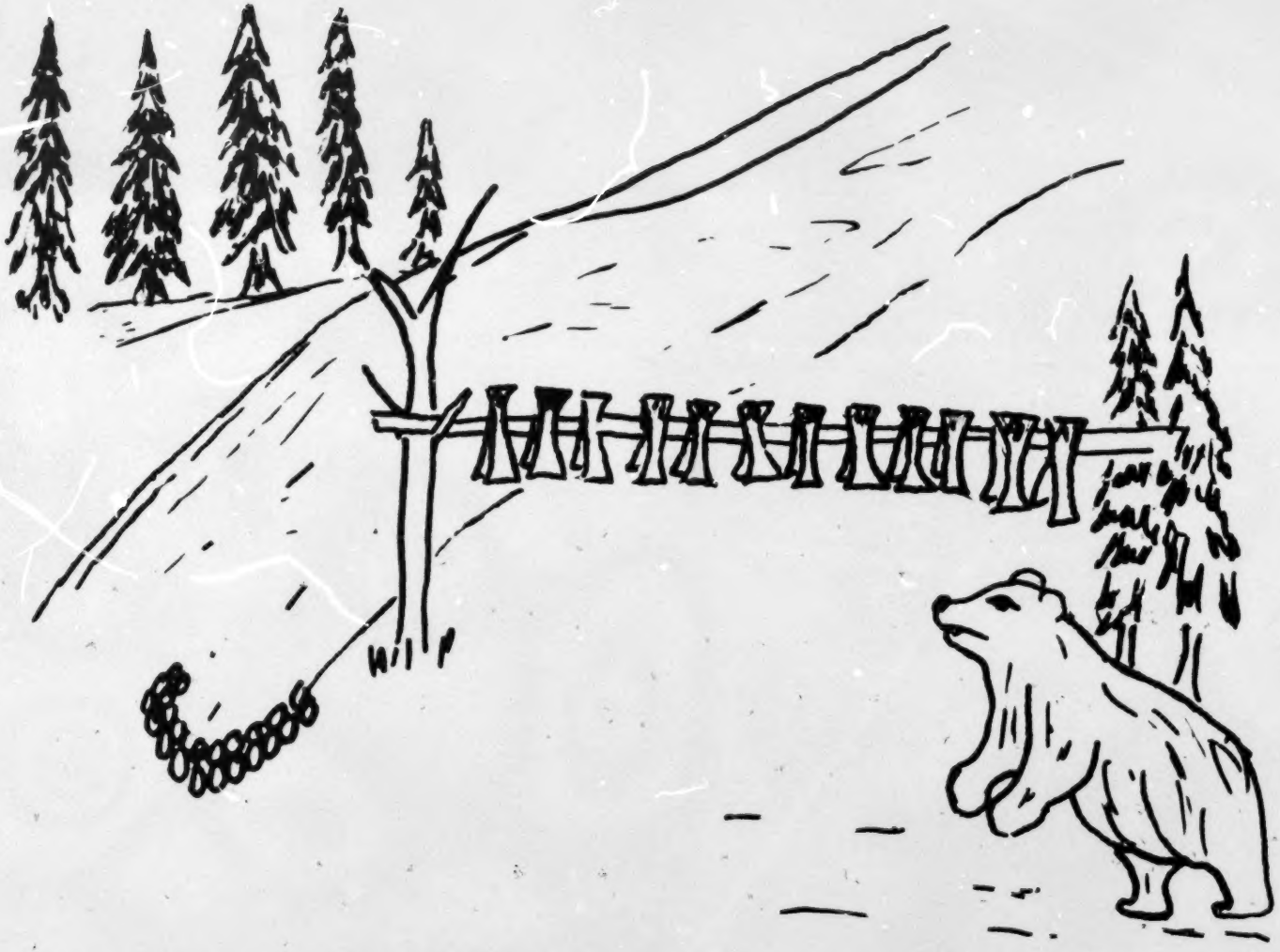
18

19



Initaaruamen tamuuliani inikai nangluki.

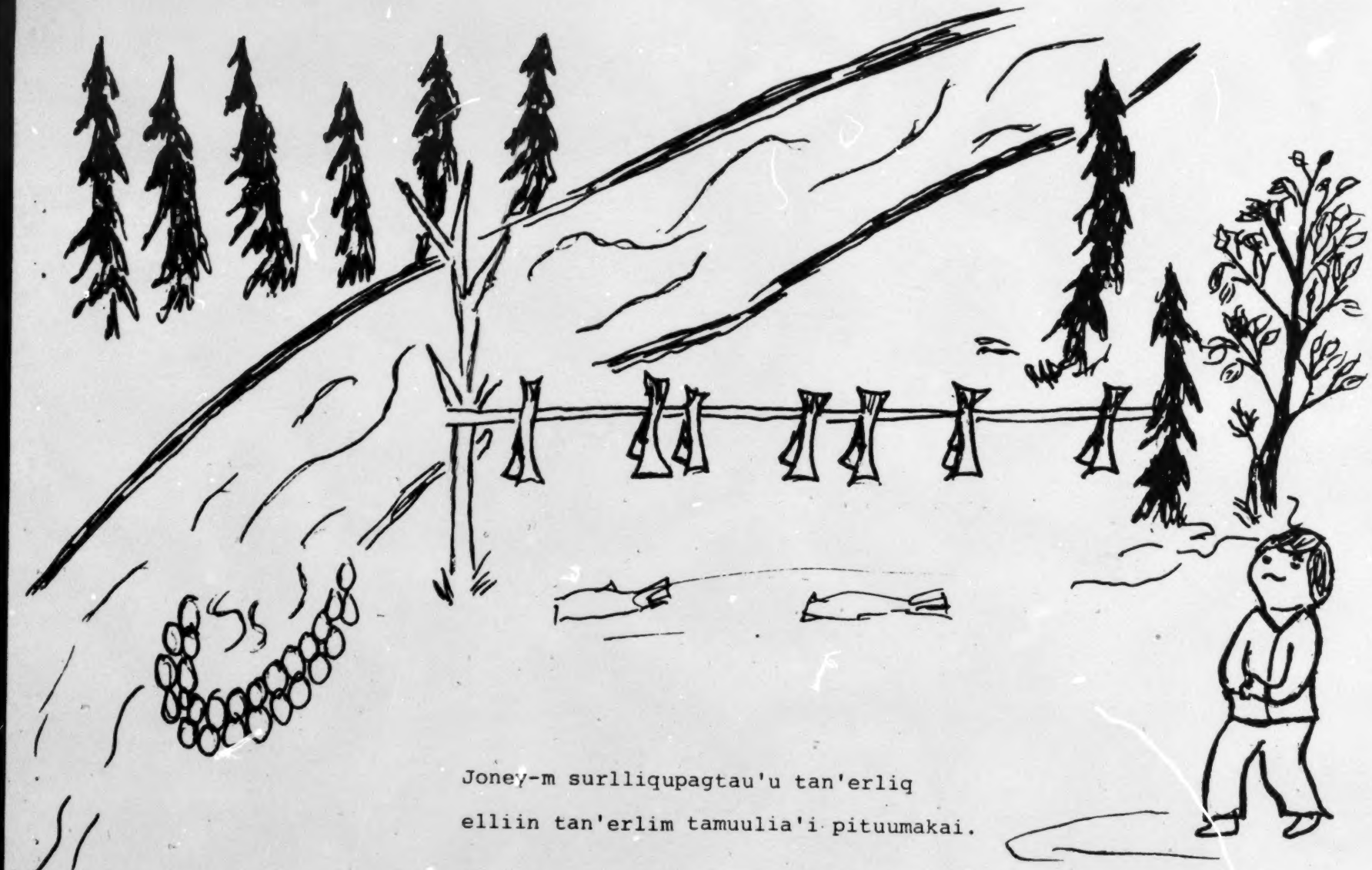
11



Taqutelrrungan Joney

tan'erlim tamuulianek piturpagta,

tan'erlim asikluki tamuut.



Joney-m surlliqupagtau'u tan'erliq
elliin tan'erlim tamuulia'i pituumakai.

Nutgutani Joney-m aqwamakii
agwiilami caayumek merpagta.

Nunami kiaraakii tan'erliq.

Joney-m ikugkunaku,

naniqiinaq ikugkunaku.

Tan'erlim nuuyalluku.

Ngigtehmini etaa'arluni

Joney kipuhnatii.

Joney kiputeqiinarpagta
tan'erliq ikugkunaku,
taq'illuku tan'erliq.

Joney-m palátkaani ūnilluku

atrarpagta emaani quliyanguicaturluku.

Tan'erlim palátkaa'a tugiilkelluku takumakii cacanek pingqertacianek.

Tan'erlim saawik tangerpagtau'u
inarcuumirpagta,
taumi inarqurpagta saaluni.

Tan'erliq makngami kaigpagta

caayumek merpagta,

taumi tamuuluni.

Taquhngami tan'erliq agwaġta,

Joney kipupiilan.

Cali aĭagnanek melugniarluni.

TRANSLATION

page

1. Joney used to take care of his grandmother and stayed with her in her house.

2. Joney's grandmother told him to cut wood before he goes up camping at the lakes.

3. Joney always chopped lots of wood; his grandmother was proud of Joney because he chopped wood.

4. Joney rowed his way up the lakes unhurriedly.

5. He went up to the little lake by walking overland.

6. When he got to a land that had a river, he liked it and set up a tent.

7. First he set a tent and built a fire, and then made tea and barbecued fish.

8. Then Joney fished in the little lake.

9. While Joney was fishing, a bear was watching him. He had an eye on his fish.

10. Joney made dry fish out of all the fish he caught.

11. He hung up all his dry fish on a drying stick.

12. When Joney was done, the bear ate his dry fish; the bear liked the dry fish.

13. Then Joney got angry at the bear because the bear had eaten his dry fish.

14. Joney got his gun, and before he left, he drank some tea.

15. He looked around the country for the bear. Joney couldn't find him; he couldn't find him anywhere.

16. The bear was hiding from him. He stayed in his den until Joney went back.

17. Joney went ahead and left without finding the bear; he gave up on the bear.

18. Then Joney left his tent and went down to tell his grandmother.

19. The bear was interested in his tent and checked to see what he had.

20. Then the bear saw the bed and wanted to lie down, so he went to bed and slept.

21. When the bear got up he was hungry and drank some tea and had some dry fish.

22. When the bear was done, he left before Joney came back. He went to eat some berries too.